

# Songs presented at Ti Ti Tábor 2003

by Erika Juhász

## Sárközi karikázó

### Lépő

Báta vize zihog-zuhog a gáton,  
A szeretőm most ment erre lóháton.  
Tilosba' jár, mert tilos a szerelem,  
Senki se lássa meg, mikor ölelem.

Kék virággal virágozik a temető,  
Engem temessenek oda legelsőbb.  
Engem elsőbb, utána a babámat,  
Ne eméssze gyöngye szívét a bánat.  
Engem elsőbb, utána a babámat,  
Ne tarthasson több szeretőt magának.

Nem vagyok szép, csak a szemem fekete,  
Nem vagyok én a leányok eleje.  
Sem eleje, sem az alja nem vagyok,  
Barna legény szeretője én vagyok.

Kisangyalom, ha meguntál szeretni,  
Szabad néked más szeretőt keresni.  
Keres a te édesanyád gazdag lányt,  
Patikai szerrel éli világát.

### Fiatalos belépő

A pilisi templom piros bádogos,  
Az én kedves kisangyalom de magos.  
Ha magos is, nem köll arra gondolni,  
Majd lehajol, ha meg akar csókolni.

Ágas-bogas a diófa teteje,  
De szép legény nevelődik kedvemre.  
Kék a szeme, szemöldöke fekete,  
Édesanyja nem énnekem nevelte.

Sárga szeme van a kukoricának,  
Bécsi szappan kell a pilisi lánynak.  
Ha megmosdik a bécsi szappanjával,  
Odacsalja a legényt a szagával.

Szép a rózsám, nála szebbet nem tartok,  
Szebbre, jobbra, tudom, nem is találok.  
Két orcája nyílik, mint piros rózsá,  
Nem különb nála a réti bokréta.

Kisangyalom, ha te tudnád, amit én,  
Milyen igazszívű leány vagyok én.  
Olyan igaz vagyok hozzád, mint a nap,  
Aki körös-körül jár az ég alatt.

## Women's Circle Dance from Sárköz

### Walking

The water of Báta falls over the dam,  
My lover went this way on his horse.  
He treads in forbidden territory, for love is forbidden.  
Let no one see when I hug him!

The cemetery is full of blue flowers,  
Let me be the first who is buried there.  
First me, then my lover,  
So that his heart does not break.  
First me, then my lover,  
So he cannot have another lover.

I am not pretty but my eyes are black,  
I am not the most beautiful among the girls.  
I am not the most beautiful but not the ugliest either,  
I am a brown lad's lover.

My little angel, if you are bored with loving me,  
You may look for another lover.  
Your mother will look for a rich girl  
Who lives off pharmaceuticals.

### Youthful Stepping-In

The church roof of Pilis is made of red sheet-iron,  
My dear little angel is so tall.  
Even if he is tall, I do not have to give it any thought,  
He will bend down if he wants to kiss me.

The top of the walnut tree is branchy.  
A fine lad is growing up to please me.  
His eyes are blue, his eyebrows are black,  
His mother did not raise him for me.

The corn has yellow grain,  
The Pilis girl needs soap from Vienna.  
When she washes up with her Viennese soap,  
She attracts the lad with its smell.

My rose is handsome, I do not need a more handsome one.  
I know I won't find a prettier and better one.  
His two cheeks open up like the red rose,  
The meadow bouquet is not more handsome than he is.

My little angel, if you knew what I do,  
What a faithful girl I am.  
I am as faithful as the sun  
Which goes around beneath the sky.

**Csárdás****1.**

Híres decsi Horgas partján van egy kerek erdő,  
Közepibe', két szélibe' térdig ér a mező.  
Közepibe', két szélibe' térdig ér a gyönyörű mező.  
Látod, babám, mily' sokat ér egy igaz szerető.

Rég hallom már, rég hallom már azt a szelet fújni,  
Hogy engem a híres decsi bíró vasra akar verni.  
Ha vasra ver az a kutya bíró, úgy sem alázom meg magamat,  
Annál jobban zörgetem a lábamon a vasat.

**2.**

Erdő, erdő, sűrű erdő aljába',  
Búsan szól a fülemüle bújába'.  
Búsan dalol, keservesen könnyezi,  
Bús dalára párja visszaérkezik.

Édesanyám de sokat kért a jóra,  
Hogy ne menjek este későn sehova.  
Nem hallgattam a jó anyám szavára,  
Én lőttem egy barna legény babája.

Sok az irigy, mindenki haragszik rám,  
Szép se vagyok, mégis szeret a babám.  
Azt mondta, hogy olyan igazán szeret,  
Irigyeim beszélhetek eleget.  
Hadd beszéljen az a sok büdös szajha,  
Ne legyen rá senkinek semmi gondja.

**Rezgő**

Érik, érik a cseresznye,  
Bodorodik a levele.  
Mennél jobban bodorodik,  
Az én szívem szomorodik.

Erdő, erdő, de magos vagy,  
Kisangyalom, de messzi vagy.  
Ha az erdőt levághatnám,  
A szeretőm megláthatnám.

Irigylik a lányságomat,  
Ezt a széles pántlikámat,  
Bokorra kötöm a végit,  
Úgy sétálok Bátán végig.

Üröm, öröm, fehér öröm,  
Három kislány az irigyöm.  
Azt is tudom, mér' irigyöm,  
Szeretője szeret engöm.

**Csárdás****1.**

There is a round forest on the banks of the Horgas in Decs.  
In its middle, at its two edges, the meadow is knee-high.  
In its middle, at its two edges, the beautiful meadow is knee-high,  
See, my lover, how valuable a faithful lover is.

This wind I have been hearing for a long time,  
That famous judge of Decs wants to put me in irons.  
If that cur of a judge puts me in irons, I won't let myself be bowed,  
I will shake the leg irons even more.

**2.**

Forest, forest, at the bottom of the thick forest,  
The sad nightingale sings her sorrow.  
She sings sadly, weeps bitterly,  
Hearing her sad song, her lover comes back.

My dear mother has asked me many times to behave well  
That I do not go anywhere late at night.  
I did not listen to the words of my dear mother,  
I became a lover of a brown lad.

There are many jealous people, everybody is mad at me.  
I am not even pretty but my lover loves me anyway.  
He said he loves me truly,  
The jealous ones could talk all they wanted.  
Let all those stinky sluts talk,  
Nobody should be concerned about me.

**Shaking**

The cherry is ripening,  
Its leaf is curling up.  
The more it curls,  
The more my heart aches.

Forest, forest, you are so tall.  
My little angel, you are so far away.  
If I could cut down the forest,  
I would be able to see my lover.

They are envious of my girlhood,  
My wide ribbon.  
I will tie it in a bow and  
Walk the length of Bata.

Sadness, sadness, white sadness.  
Three girls are jealous of me.  
I know why they are jealous,  
Their lover loves me.

Irigyeim sokan vannak,  
Mind a kutyák úgy ugatnak.  
Hadd ugasson, hadd csaholjon,  
Csak engem meg ne harapjon.

### Futó

#### 1.

Üssön meg, babám, a ménkű,  
Akkora, mint egy malomkő.  
Halálotat nem kívánom,  
De ha megüt, azt se bánom.

Egye meg a fene magát,  
Ameddig éri a kabát.  
Ne úgy egye, mint a hajmát,  
Reszelje meg, mint a tormát.

// Te voltál szeretőm, nem más,  
Üssön beléd a nyilamlás.  
Nyolc garasnak négy a fele,  
Evelt volna meg a fene.

Kis kertembe' fügefészek,  
Én a legénynek nem hiszek.  
Mer' a legény leánycsaló,  
Mind akasztófára való!

#### 2.

Éje-haja, retek haja,  
Beteg a szeretőm anyja.  
Adná Isten, hogy meghalna,  
Barna fia rám maradna.

Ez a bajor enni való,  
Nem csizmára kenni való.  
Ez a kislány arra való,  
Esthajnalba' fordítsd aló'.

Fekete rojtos keszkenőm,  
Most ösmeröm a szeretőm.  
Olyan, mint a vékony nádszál,  
Hajlik, mint a liliomszál.

Liliomszál, ne virágozz,  
Énrám, babám, ne várakozz.  
Mer' ha énrám várakozol,  
Soha meg nem házasodol.

Házasodj meg, ha meg akarsz,  
Végy el engem, ha el akarsz,  
Mer' ha engem elszalajtol,  
Ilyen rózsát nem szakajtói.

Many are jealous of me,  
They bark like dogs.  
Let them bark, let them yelp,  
But just do not let them bite me.

### Running

#### 1.

My lover, let the lightning hit you,  
As hard as a mill stone.  
I do not wish your death,  
But if it hits you, I do not care.

Damn you  
All the way down to the edge of your coat.  
Hell should not eat you as if you were an onion,  
It should grind you up as if you were a horseradish.

You were my lover, nobody else,  
Let the lightning hit you.  
Half of eight farthings is four,  
I wish you had been eaten up by hell.

In my little garden there's a lark's nest,  
I do not believe any lad  
Because they cheat on the girls,  
All of them are ripe for hanging.

#### 2.

Eje-haja, radish hair,  
My lover's mother is sick.  
I wish God granted her death  
So I could have her brown son.

This grape is for eating,  
Not for smearing it on a boot.  
This girl is for  
Turning under at twilight.

My black lacy kerchief,  
I know my lover.  
He is as slim as a reed stalk,  
Bends like a stalk of lily.

Lily, do not bloom,  
My lover, do not wait for me  
Because if you wait for me,  
You will never get married.

Get married if you want to,  
Marry me if you want to.  
But if you miss this opportunity,  
You won't harvest such a rose.

## Küküllő vidéki dalok—Magyarózd

1.

/: Vágják az erdei utat, :/  
/: Viszik a magyar fiúkat. :/

/: Viszik, viszik szegényeket, :/  
/: Szegény magyar legényeket. :/

/: Úgy elvisznek, meglássátok, :/  
/: Soha hírem se halljátok. :/  
/: Mikor hírem meghalljátok, :/  
/: Gyászlevelem olvassátok. :/

/: Gyere, pajtás, katonának, :/  
/: Ne maradj itthon szolgának. :/  
/: Ne fogd meg az ökör szarvát, :/  
/: Fogd meg a puska derekát. :/

/: Ferenc Jóska édesapánk, :/  
/: Felesége édesanyánk. :/  
/: Szabott nékem inget, gatyát, :/  
/: S mellé egy szürke harisnyát. :/

2.

/: Magyarózdi toronyalja, :/  
/: Körös-körül bazsarózsa. :/

(/ Nem szakíztok, nem kell rózsá, :/  
/: Tiéd úgy se leszek soha. :/

Kertem alatt ne füttyöréssz,  
A kertemre ne csinálj rést!  
Mert én szegény leány vagyok,  
Hozzád illő én nem vagyok.

3.

Hej, az ózdi sugártorony,  
Beleakadt az ostrom.  
Akaszd ki, kedves galambom,  
Két piros orcád csókolom.

/: Menyen férjhez az én rózsám, :/  
Menyek a siratójába',  
Hagy búcsúzzam utoljára.

Búcsúzásunk rövid legyen,  
Hogy szívünkbe' kárt ne tegyen.  
Ez az utca végig veres.  
Nálunk, rózsám, nincs mit keres.

Eriggy, ahol eddig voltál,  
Ahol engem lecsúfoltál.

## Songs from Küküllő Region—Magyarózd

1.

They are clearing the forest road,  
They are taking away the Hungarian lads.

They are taking the poor ones,  
The poor Hungarian lads.

They will take me away, you will see,  
You will never hear about me again.  
When you will hear about me,  
You will read my death notice.

Come, my buddy, and become a soldier,  
Do not stay home and slave away.  
Do not hold the horn of the ox,  
Hold the waist of the gun.

Our dear father is Franz Josef,  
His wife is our dear mother.  
She sewed me a shirt and drawers,  
And on top of that, a pair of gray pants.

2.

The bottom of the tower of Magyarózd,  
It is surrounded by peony.

I won't take one, I do not need a rose,  
I won't be yours ever anyway.

Do not whistle underneath my garden,  
Do not make a hole in my fence  
Because I am a poor girl,  
I do not suit you.

3.

Hey, high tower of Ózd,  
My whip got caught in it.  
Let it loose, my dear dove,  
I will kiss your two cheeks.

My rose is getting married,  
I am going to her farewell party  
So I can say goodbye for the last time.

Let our parting be brief  
So it does not break our hearts.  
This street is red all the way,  
My rose, you have nothing to look for at our place.

Go where you have been thus far,  
Where you made fun of me,

Embereknek, legényeknek,  
Hogy már nem kellek senkinek.

Ez az utca bánat utca,  
Bánatkőbőlvankirakva.  
Az én rózsám kirakatta,  
Hogy én sírva járjak rajta.

4.

Lefelé folyik a Tisza,  
Nem folyik az többet vissza.  
Csihajhaj, de csuhajhaj.  
Rajtam van a babám csókja,  
Ha sajnálja, vegye vissza.  
Ajdarada nana...

Tiltnak, babám, tiktak tőled,  
Titkon se beszéljek véled,  
Ej-haj csihajhaj, de csuhajja.  
De én azért csak beszélek,  
Ahol látlak, nem kerüllek.  
Ajdarada nana...

Szeress, rózsám, csak nézd meg kit,  
Mert a szerelem megvakít.  
Ajdarada nana...  
Engemet is megvakított,  
Örökre megszorított.  
Ajdarada nana...

5.

7

Búzáat vittem a malomba,  
Azt gondoltam törökbúza.  
//Törökbúza,édesmálé,  
Szépéletanagyleányé.//

Ugat a kutyám, a tarka,  
Jön a szeretöm, a barna.  
// Ha barna is, de nem cigány,  
Szeretaze n g e m , igazán. //

Meg akartam házasodni,  
Galambot akartam fogni.  
Galamb helyett varjút fogtam,  
Bánom, hogy megházasodtam.

/: A házasság rosszra viszen,  
A fekete földbe teszen. :/

Árok, árok, de mély árokba estem,  
Rólad, babám, minden gondom levettem.  
Úgy levettem [hogy] soha eszembe se jutsz,  
Jóságodért fizessen meg a Jézus.

Told men and lads  
That nobody wants me anymore.

This street is the sorrow street,  
It is made of sorrow-stones.  
My rose had it made  
So I can walk on it crying.

4.

The Tisza river flows downward,  
Won't flow back anymore.  
Csihajhaj, de csuhajhaj.  
My lover's kisses are on me,  
If he is sorry about it, let him take them back.  
Ajdarada nana...

My lover, they keep me away from you  
So I cannot talk to you.  
Ej-haj csihajhaj, de csuhajja.  
But I talk to you anyway,  
Wherever I see you, I do not shun you.  
Ajdarada nana...

Love, my rose, but look whom you love  
Because love blinds.  
Ajdarada nana...  
It blinded me too,  
It made me sorrowful forever.  
Ajdarada nana...

5.

I took some wheat to the mill,  
I assumed it was corn.  
Corn, sweet polenta,  
The life of the grownup girl is nice.

My dog, the spotted one, is barking,  
My lover, the brown one, is coming.  
Although he's brown, he's not Gypsy,  
He loves me truly.

I wanted to get married,  
I wanted to catch a dove.  
But instead of a dove I caught a crow,  
I am sorry that I got married.

Marriage causes trouble,  
Takes you into the black earth.

6.,

Ditch, ditch, I fell into such a deep ditch.  
My rose, I do not care about you anymore.  
I do not care, you never cross my mind,  
Let Jesus pay you for your kindness.

Árkolják a magyarózdi temetőt,  
Engem temessenek oda legelőbb.  
Engem előbb, utánam a babámat,  
Hogy ne tartson más szeretőt magának.

Édesanyám is volt nékem, de már nincs,  
Mert elvitte(a)magyarózdi nagy árvíz.  
Kilenc hete, hogy a vizet, ej-haj, halászom,  
Könnyeimtől még a partját se látom.

Kihalásztam édesanyám kendőjét,  
Négy szélire rávarrattam a nevét.  
[S]közepébe búbánatot, ej-haj, varrattam,  
Arról tudják hogy én árván maradtam.

7.

Tudod, rózsám, mit fogadtál,  
Mikor kiskertembe' voltál,  
Csuhajja, de csuhajja.  
Rózsát kértem, szegfűt adtál,  
Engem avval csalogattál.  
Csuhajja...

Édesanyám mondta nékem,  
Minek a szerető nékem?  
Csuhajja, de csuhajja.  
De én arra nem hallgattam,  
Titkon szeretőt tartottam.  
Csuhajja...

Nézd meg, anyám, mit mutatok,  
Milyen szép lányt táncoltatok.  
Csuhajja, de csuhajja.  
Egyenesebb a nádszálnál,  
Szébb a csukros violánál.  
Csuhajja...

Két színe van a legénynek,  
Mint a csöppnyi lepedőnek.  
Csuhajja, de csuhajja.  
Három színe van a lánynak,  
Mint a csokros violának.  
Csuhajja...

Rég megmondtam a fenének,  
Mennyi legény, mind eyge meg.  
Csuhajja, de csuhajja.  
Mert a legény leánycsaló,  
Mind akasztófáravaló.  
Csuhajja...

They are digging a grave in the Magyarózd cemetery,  
Let them bury me there first.  
First me, than my lover  
So he cannot have another lover.

I used to have a mother too but not anymore  
Because the big flood of Magyarózd took her away.  
It has been nine weeks since I started to fish its waters,  
I cannot even see its banks for my tears.

I fished out my dear mother's handkerchief,  
I had her name embroidered on its four corners.  
I had sorrow embroidered in its middle  
So they know I became an orphan.

7.

You know, my rose, what you swore  
When you were in my little garden.  
Csuhajja, de csuhajja.  
I asked for a rose but you gave me a carnation.  
You teased me with that.  
Csuhajja...

My dear mother told me  
Why should I need a lover?  
Csuhajja, de csuhajja.  
But I did not listen to her,  
Kept a lover in secret.  
Csuhajja...

Look, my mother, what I show you,  
What a nice girl is dancing with me.  
Csuhajja, de csuhajja.  
She is straighter than a reed,  
Prettier than a bouquet of violets.  
Csuhajja...

The lad is two-faced,  
Like the little bed sheets.  
Csuhajja, de csuhajja.  
The girl has three sides,  
Like a bouquet of violets.  
Csuhajja...

I told hell a long time ago  
There are lots of lads, it should eat all of them  
Csuhajja, de csuhajja.  
Because the lads cheat on girls,  
They belong on the hanging noose.  
Csuhajja...

**Szilágysági dallamok**

1.

Édesanyám is volt nékem,  
Keservesen nevelt engem.  
Éccaka font, nappal mosott,  
Jaj, de keservesen tartott.

Édesanyám sok szép szava,  
Kit fogadtam, kit nem soha.  
Megfogadnám, de már késő,  
Elmosta a záporosó.

Az irigyemnek a nyelve,  
Száradjon meg, mint a pernye.  
Száradjon meg, mint a kóró,  
Az akasztófáralaló.

*a*

Úgy églűz, ha tesznek rá,  
Szól a világ, nem hajtok rá.  
Annyit hajtok a szavára,  
Mint a kötőm madzagára.  
Még arra is többet hajtok,  
Ha leesik, szégyent vallók.

Elmennék én tinálatok,  
De szemetes a házatok.  
Rézsarkantyúm mind felszedi,  
Rojtos gatyám elkeveri.

Szerettelek egy ideig,  
Szinte három esztendeig.  
A negyedik most kezdődik,  
Talán be is végeződik.

2.

Megismerem a karázi menyecskét,  
Mer' úgy köszön, adjon Isten jó estét.  
Én meg csak úgy betyárosan fogadom,  
Adjon Isten teneked is, galambom. //

Nincs édesebb a létai dinnyénél,  
Nincs kedvesebb a karázi legénynél.  
// Háromnak van hat krajcár a zsebében,  
Úgy megyén a csaplárosné elébe. //

Édesanyám, hol van az az édes tej,  
Kivel engem katonának nevelt fel?  
// Mért nem adta oda egy kis leánynak,  
Ne neveltél volna fel katonának? //

**Songs from Szilágyság**

1.

I used to have a mother too,  
She raised me in great hardship.  
At night she wove, at daylight she washed,  
Jaj, she took care of me in great hardship.

My dear mother's many nice words,  
Sometimes I heeded them, sometimes never.  
I would heed them now but it is too late,  
The downpour washed them away.

The tongues of my enviers  
Should dry up like the flying ashes.  
Should dry up like the weed,  
The one that belongs on the gallows.

The fire stays alive if they put wood on it,  
The world talks but I do not care.  
I pay as much attention to it  
As I pay to the sash of my underskirt.  
I pay attention to that more than to their talk:  
If it falls off, I am ashamed.

I would go to visit you,  
But your house is full of litter.  
My brass spurs will pick it up,  
My fringed pants will stir it up.

I have loved you for a while,  
Almost three years.  
The fourth one starts now,  
Perhaps it will end too.

2.

I can recognize the young wives of Kárász  
Because they greet me with "May God give you a nice  
evening."  
I accept it like an outlaw:  
"Let God give you one too, my dove."

There is no sweeter melon than the one from Léta,  
There is no sweeter lad than the one from Kárász.  
Three of them have six *kreuzers* in their pockets,  
That is how they walk up to the wife of the innkeeper.

My dear mother, where is the sweet milk  
With which you raised me to become a soldier?  
Why did not you give it to a little girl  
So I had not grown up to become a soldier.

Még azt mondják, sem asztalom, sem székem,  
Kinek van hát szebb babája, mint nékem?  
// Enyémató, megatóhalompartja,  
Mellé ülök, mikorjókedvemtartja. //

3.

A nagy utcán végestelen végig,  
Minden kiskapuba' rózsa nyílik. .  
// Minden kiskapuba' kettő, három,  
Csak az enyém hervadt el a nyáron.

Az a kislány férjhez akar menni,  
A szomszédja el akarja venni.  
// Kedves lányom, ne hagyjál itt minket,  
Mi lesz velünk, ha te itt hagysz minket. //

Az a kislány piros pántlikája,  
Nem teszi már többet a hajába.  
Tedd el, lányom, a ládafiába,  
Majd jó lesz a kislányod hajába.  
Ha lányod lesz, jó lesz a hajába,  
Hafiad lesz, [a]csárdáskalapjába.

4.

Széna van az ólban,  
A szénatartóban.  
Megölellek, megcsókollak  
Sej, a pitvar ajtóban.

Szeretlek, szeretlek,  
Csak ne mondd senkinek,  
Míg a templom közepibe'  
Sej, össze nem esketnek.

Ha nem szeretnélek,  
Fel sem keresnélek.  
Ezt a hosszú, sáros utcát  
Sohase' taposnám érted.

They say that I have neither table nor chair,  
But who has a prettier sweetheart than I?  
The lake is mine and its banks are mine,  
I'll sit down beside it whenever I wish.

3.

All the way down the big street,  
Roses bloom by all the little gates.  
There are two, three by all little gates,  
Only mine withered this summer.

That girl wants to get married,  
Her neighbor wants to marry her.  
My dear daughter, do not leave us,  
What will become of us if you leave us?

The little girl's red ribbon,  
She won't put it in her hair anymore.  
Put it away, my daughter, into your chest,  
Keep it for your daughter.  
If you have a daughter, she can put it in her hair,  
If you have a son, he can put it onto his csárdás hat.

4.

There is hay in the pigsty,  
In the hack.  
I hug you, kiss you,  
Sej, at the porch door.

I love you, I love you,  
But do not tell anyone.  
Till we get married,  
Sej, in the middle of the church.

If I did not love you,  
I would not visit you.  
I would not tread this  
Long, muddy street